

РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 35-1

Организация работ по словарю

(1990-1993-2000)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

учитывая,

- a) что для работы МСЭ и, в частности, его Секторов, а также для связи с другими заинтересованными организациями необходимо, чтобы термины и их определения были, насколько это возможно, стандартизованы;
- b) важность взаимопонимания в самом Секторе радиосвязи, между Сектором радиосвязи и Сектором стандартизации электросвязи и, соответственно, Международной электротехнической комиссией (МЭК) в отношении использования терминов и определений;
- c) необходимость составления перечней терминов и определений для информирования как Сектора радиосвязи, так и Сектора стандартизации электросвязи и МЭК, а также необходимость частого и регулярного пересмотра таких перечней,

решает,

- 1** что исследовательские комиссии по радиосвязи в рамках своего круга ведения должны продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и определениями, которые могут потребоваться для регламентарных или административных целей, а также над специальными терминами, которые могут потребоваться для этих исследовательских комиссий в ходе их работы, причем эти термины и определения должны часто и регулярно издаваться МСЭ;
- 2** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна взять на себя ответственность за терминологию в своей конкретной области, прибегая, в случае необходимости, к помощи Координационного комитета по словарю (ККС);
- 3** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна назначить постоянного Докладчика по словарю для координации работ по терминам и определениям и связанным с ними вопросами, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области. Ему могут помогать эксперты по различным языкам и техническим вопросам;
- 4** что Докладчики по словарю должны выполнять обязанности, определенные в Приложении 1;
- 5** что каждая исследовательская комиссия по радиосвязи должна рассматривать термины, включенные в ее тексты, и, в случае необходимости, определять их, или по крайней мере давать толкование новым понятиям, или уточнять тексты, использованные для выражения действующих понятий. В зависимости от степени применимости терминов и определений они должны публиковаться:
 - в виде отдельного текста данной исследовательской комиссии по радиосвязи;
 - в виде конкретно озаглавленного раздела каждого текста;
 - в тексте, в котором термин был впервые использован;

6 что в тех случаях, когда одно и то же понятие определяется несколькими исследовательскими комиссиями по радиосвязи, необходимо принять меры к тому, чтобы был выбран единый термин и единое определение, приемлемое для всех заинтересованных исследовательских комиссий по радиосвязи;

7 что при выборе терминов и разработке определений исследовательская комиссия по радиосвязи и подотчетные ей объединения должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в Секторах МСЭ, а также те термины и определения, которые имеются в Международном электротехническом словаре (МЭС);

8 что Секретариат обязан собирать все новые термины и определения, предлагаемые исследовательскими комиссиями по радиосвязи, и передавать их Координационному комитету по словарю (ККС), который выступает в качестве посредника в отношениях с Сектором стандартизации электросвязи и МЭК;

9 что ККС должен поддерживать связь с каждым Докладчиком по словарю и, в случае необходимости, организовывать собрания экспертов, если обнаруживаются расхождения между терминами и определениями, используемыми в Секторе радиосвязи, Секторе стандартизации электросвязи и МЭК. Такие посреднические усилия должны быть направлены на достижение максимальной степени согласия по рассматриваемым терминам и определениям и в случае остающихся разногласий – четкой их формулировки;

10 что исследовательские комиссии по радиосвязи, администрации и другие участники работы Сектора радиосвязи могут представлять ККС вклады по словарю и связанным с ним вопросам;

11 что Докладчики по словарю должны учитывать все имеющиеся списки разрабатываемых терминов Сектора стандартизации электросвязи и проекты глав Международного электротехнического словаря (МЭС) для обеспечения, по мере возможности, согласованности с ними терминов Сектора радиосвязи.

Приложение 1

Обязанности Докладчиков по словарю

1 Докладчики изучают проблемы, касающиеся словаря и связанных с ним вопросов, которые сообщены им:

- рабочими или целевыми группами соответствующей исследовательской комиссии по радиосвязи;
- исследовательской комиссией по радиосвязи в целом;
- председателем исследовательской комиссии по радиосвязи;
- Докладчиком по словарю от другой исследовательской комиссии по радиосвязи, или
- Координационным комитетом по словарю (ККС).

2 Докладчики по словарю в области радиосвязи несут ответственность за координацию работ по словарю и связанным с ним вопросам в рамках своих собственных исследовательских комиссий по радиосвязи и с другими исследовательскими комиссиями по радиосвязи совместно с ККС. Целью работы является достижение согласия между заинтересованными исследовательскими комиссиями.

3 Докладчики несут ответственность за обеспечение взаимодействия между своими исследовательскими комиссиями по радиосвязи и Координационным комитетом по словарю (ККС) в отношении деятельности соответствующих органов МЭК по словарю (технический комитет (ТК) № 1), по технической документации (ТКЗ) и по величинам и единицам измерения и их условным обозначениям (ТК 25).